

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Tłumaczenie tekstów biznesowo-ekonomicznych (PL-DE)

Nazwa w języku polskim*: Tłumaczenie tekstów biznesowo-ekonomicznych (PL-DE)

Nazwa w języku angielskim*: Translation of business and economic texts (PL-DE)

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I

Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia pierwszego stopnia)

Cykl dydaktyczny: nie dotyczy

Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Zaliczenie na ocenę
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć do wyboru

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Zaliczenie na ocenę
Efekty uczenia się modułu zajęć
TTBE_PL-DE_W01 – ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_W09]
TTBE_PL-DE_U01 – potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki z zastosowaniem właściwych strategii i technik tłumaczeniowych [K_U02]
TTBE_PL-DE_U02 – potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę dotyczącą zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych w procesie przekładu tekstów z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_U06]
TTBE_PL-DE_K01 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem wiedzy dotyczącej zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_K03]
TTBE_PL-DE_K02 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_K03]
TTBE_PL-DE_K03 – jest gotowa/gotów służyć środowisku społecznemu posiadaną umiejętnością tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_K04]
TTBE_PL-DE_K04 – jest gotowa/gotów do odpowiedzialnego wykonywania zawodu tłumacza oraz identyfikowania i rozstrzygania dylematów prawnych i etycznych związanych

z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_K07]

TTBE_PL-DE_K05 – jest gotowa/gotów do dbałości o dorobek zawodu filologa związany z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z zakresu biznesu i ekonomii z języka polskiego na niemiecki [K_K08]

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne

Nie dotyczy

Bilans pracy studenta

4 punkty ECTS (100 godz. pracy)

- 30 godz. – w kontakcie (1,5 ECTS)
- 70 godz. – praca własna (2,5 ECTS; przygotowanie do zajęć oraz dwóch kolokwii w ramach konwersatoriów oraz zaliczenia w ramach wykładu)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Wykład

Literatura

Stolze R.: *Übersetzungstheorien: 7 wichtige Punkte für einen erfolgreichen Start ins Thema*, Tübingen 2016.

Stolze R.: *Fachübersetzen – ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*, Berlin 2018.

Efekty uczenia się

TTBE_PL-DE_W01

TTBE_PL-DE_K01

TTBE_PL-DE_K03

TTBE_PL-DE_K04

TTBE_PL-DE_K05

Metody i kryteria oceniania

Metoda: zaliczenie pisemne (jedno podejście)

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_PL-DE_W01

Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć

Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem przekazywanej wiedzy
- widoczne zainteresowanie treściami przekazywanymi w trakcie wykładu oraz gotowość do wykorzystania ich na rzecz środowiska społecznego, jeżeli zajdzie taka potrzeba
- widoczne przejawy odpowiedzialnego nastawienia do dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych
- widoczne przekonanie o ważnej roli zawodu filologa związanej z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_PL-DE_K01, TTBE_PL-DE_K03, TTBE_PL-DE_K04, TTBE_PL-DE_K05

Zakres tematów zajęć

1. Cechy charakterystyczne stylu biznesowego w języku niemieckim
2. Problem nieprzetłumaczalności w kontekście niemieckich tekstów z zakresu biznesu i ekonomii
3. Strategie tłumaczeniowe dosłowne i adaptacyjne na przykładzie tłumaczeń polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii
4. Lokalizacja treści w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii
5. Przegląd wybranych zasobów internetowych pomocnych w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (1)
6. Przegląd wybranych zasobów internetowych pomocnych w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (2)
7. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (1)
8. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (2)
9. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (3)
10. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (4)
11. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (5)
12. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (6)
13. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (7)
14. Analiza wybranych błędów w tłumaczeniach polsko-niemieckich z zakresu biznesu i ekonomii (8)
15. Zaliczenie pisemne
Rygory zaliczenia zajęć
Zaliczenie na ocenę
Literatura uzupełniająca
Hagemann S.: <i>Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten: Ein Lehr- und Übungsbuch</i> , Berlin 2016.
Metody dydaktyczne
Wykład konwersatoryjny, wykład kursowy
Metody dydaktyczne – inne
Nie dotyczy

Konwersatoria

Literatura
Kienzler I.: <i>Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim</i> , Gdańsk 2010.
Efekty uczenia się
TTBE_PL-DE_W01 TTBE_PL-DE_U01 TTBE_PL-DE_U02 TTBE_PL-DE_K02 TTBE_PL-DE_K03 TTBE_PL-DE_K04 TTBE_PL-DE_K05
Metody i kryteria oceniania

Metoda: dwa kolokwia polegające na tłumaczeniu tekstów biznesowo-ekonomicznych z języka polskiego na niemiecki (każdorazowo: podejście pierwsze i maksymalnie jedna poprawa do końca trwania zajęć dydaktycznych w bieżącym semestrze)

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_PL-DE_W01, TTBE_PL-DE_U01, TTBE_PL-DE_U02

Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć

Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności związanych z nabywaniem nowych umiejętności tłumaczeniowych
- widoczne zainteresowanie treściami omawianymi w trakcie zajęć oraz gotowość do wykorzystania ich na rzecz środowiska społecznego, jeżeli zajdzie taka potrzeba
- widoczne przejawy odpowiedzialnego nastawienia do dylematów prawnych i etycznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych
- widoczne przekonanie o ważnej roli zawodu filologa związanej z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych

Weryfikowane efekty uczenia się: TTBE_PL-DE_K02, TTBE_PL-DE_K03, TTBE_PL-DE_K04, TTBE_PL-DE_K05

Warunkiem zaliczenia zajęć jest (poza spełnieniem powyższych wymagań) obowiązkowa obecność na zajęciach, zgodnie z § 29 Regulaminu Studiów.

Zakres tematów zajęć

1. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu umowy sprzedaży udziałów
2. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu umowy pożyczki
3. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu umowy użyczenia
4. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu pełnomocnictwa
5. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu zaświadczenia o rejestracji podatnika VAT
6. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu oferty niewywołanej
7. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu oferty wywołanej
8. Kolokwium nr 1
9. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu prośby o otwarcie akredytywy
10. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu prośby o przesłanie dokumentów
11. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu zawiadomienia o błędzie w wystawionej fakturze
12. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu noty kredytowej
13. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu wezwania do zapłaty
14. Tłumaczenie z języka polskiego na niemiecki przykładu reklamacji
15. Kolokwium nr 2

Rygory zaliczenia zajęć

Zaliczenie na ocenę

Literatura uzupełniająca

<https://context.reverso.net/>

<https://translate.google.pl/>

<https://www.deepl.com/pl/translator>

Metody dydaktyczne

Metody kooperatywne, metody pracy ze źródłami, metody problemowe

Metody dydaktyczne – inne
Nie dotyczy

** wypełnia koordynator